Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czytał z niego przed placem, który był przed Bramą Wodną, od świtu do południa wobec mężczyzn\* i kobiet, i tych,\*\* którzy mogli rozumieć, i uszy całego ludu (skupione) były na zwoju Prawa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezdrasz czytał zwrócony twarzą do placu przy Bramie Wodnej, wobec mężczyzn i kobiet, i wszystkich, którzy mogli zrozumieć — czytał od świtu do południa. Cały lud skupiał się na słuchaniu słów zapisanych w księdze Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czytał je przed tym placem, który znajdował się przed Bramą Wodną, od rana aż do południa, przed mężczyznami i kobietami oraz tymi, którzy mogli zrozumieć; a uszy całego ludu były skupione na księdze Prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czytał w nim na onej ulicy, która jest przed bramą wodną, od poranku aż do południa przed mężami i niewiastami, i którzy zrozumieć mogli, a uszy wszystkiego ludu obrócone były do ksiąg zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czytał na nim jawnie na placu, który był przed wodną bramą, od poranku aż do południa, przed oczyma mężów i niewiast, i mądrych, a uszy wszystkiego ludu były nastawione ku księgam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I czytał z tej księgi, zwrócony do placu znajdującego się przed Bramą Wodną, od rana aż do południa przed mężczyznami, kobietami i tymi, którzy mogli rozumieć; a uszy całego ludu były zwrócone ku księdze Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I czytał z niego na placu, który był przed Bramą Wodną, od samego świtu aż do południa wobec mężczyzn i kobiet, tych, którzy mogli rozumieć, a uwaga całego ludu była skupiona na treści Zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czytał z niego na placu przed Bramą Wodną, od świtu do południa, wszystkim zdolnym do zrozumienia, mężczyznom i kobietom; a cały lud uważnie słuchał księgi Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czytał księgę od rana aż do południa, zwrócony w kierunku placu przed Bramą Wodną, przed zgromadzonymi mężczyznami, kobietami i wszystkimi zdolnymi do jej zrozumienia. Cały lud słuchał uważnie słów Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czytał on z Księgi od świtania aż do południa mężom i niewiastom, i wszystkim, którzy je mogli zrozumieć, na placu przed bramą Wodną. Uszy całego ludu były skierowane ku Księdze Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прочитав з нього від години світіння сонця аж до полудня перед мужами і жінками, і вони сприймали, і уха кожного з народу до книги закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z tego powodu, od poranku aż do południa, czytał na placu, który jest przed bramą Wodną, wobec mężów i niewiast, którzy mogli zrozumieć; a uszy całego ludu były zwrócone ku zwojom Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czytał z niego na głos przed placem, który jest przed Bramą Wodną, od świtu aż do południa w obecności mężczyzn i niewiast oraz innych rozumnych osób; a uszy całego ludu uważnie słuchały księgi prawa. |

1. 1) <x>50 16:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i tych : tj. (1) czyli tych, którzy mogli zrozumieć (spójnik eksplikatywny); (2) i dzieci, które mogły już słuchać ze zrozumieniem. [↑](#footnote-ref-3)